

34 (1999) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 124

A. TITEL

*Verdrag inzake technische en financiële samenwerking tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en Georgië;
's-Gravenhage, 23 juni 1999*

B. TEKST¹⁾**Agreement on technical and financial cooperation between the Kingdom of the Netherlands and Georgia**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Executive Authority of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”):

Reaffirming the friendly relations existing between the two countries and their peoples;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law and human rights is the foundation of the relationship between the two countries;

Desirous to co-operate with the aim of helping to mitigate the economic and social costs of structural adjustment of the Georgian economy and to improve the social and economic conditions in Georgia in order to further the development of a free market economy through Projects and Programmes and to create, for that purpose, in addition to the efforts provided by Georgia, a legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of Resources from the Kingdom of the Netherlands into Georgia.

Have agreed as follows:

CHAPTER I**GENERAL PROVISIONS****Article 1***Scope*

1. This Agreement shall apply to Projects and Programmes, mutually agreed between the competent Netherlands and Georgian authorities.

2. The Projects and Programmes mentioned in paragraph 1 may be carried out on a bilateral basis or in co-operation with third parties, in which case all the parties involved shall, if necessary, agree upon the extent of the applicability of this Agreement to the third party.

3. Both Parties shall agree on a yearly basis on a list of Projects and Programmes which fall under the scope of this Article.

¹⁾ De Georgische tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag inzake technische en financiële samenwerking tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en Georgië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bevoegde Autoriteit van Georgië (hierna te noemen „de Partijen”

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide landen en hun volken bevestigend;

Indachtig het feit dat respect voor de democratische grondbeginselen, de algemene grondbeginselen van het volkenrecht en de mensenrechten de basis vormen voor de betrekkingen tussen de twee landen;

Geleid door de wens samen te werken met het doel de economische en sociale gevolgen van de structurele aanpassing van de Georgische economie te verzachten en de sociale en economische omstandigheden in Georgië te verbeteren teneinde de ontwikkeling van een vrijemarkt-economie te bevorderen door middel van projecten en programma's en met dat oogmerk, in aanvulling op de inspanningen van Georgië, een juridisch en administratief kader te scheppen voor de tewerkstelling van personeelsleden en de invoer van middelen vanuit het Koninkrijk der Nederlanden in Georgië;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Werkingsfeer

1. Dit Verdrag is van toepassing op projecten en programma's die zijn overeengekomen tussen de bevoegde Nederlandse en Georgische autoriteiten.

2. De in het eerste lid genoemde projecten en programma's kunnen op bilaterale basis of in samenwerking met derden worden uitgevoerd, in welk geval alle betrokken partijen, indien nodig, overeenkomen in welke mate dit Verdrag van toepassing is op de derde partij.

3. Beide Partijen komen jaarlijks een lijst van projecten en programma's overeen die vallen onder de werkingssfeer van dit artikel.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Resources” means, inter alia:
 - a) capital;
 - b) goods, commodities, machinery, equipment;
 - c) services;
 - d) intangible rights, including intellectual property rights;

procured at no cost to Georgia by or on behalf of the Kingdom of the Netherlands in the framework of Projects and Programmes.

2. “Personnel” means persons who are neither citizens nor residents of Georgia:

- a) employed by the Kingdom of the Netherlands; or
 - b) employed by companies or institutions with which the Kingdom of the Netherlands or Georgia has concluded an agreement for the implementation of Projects and Programmes; or
 - c) employed by Georgia as topping up experts; with regard to whom the procedure described in Article 5 has been completed.

3. “Dependants” means partners of Personnel and relatives dependent on Personnel, forming part of their household.

CHAPTER II

PROJECTS AND PROGRAMMES

Article 3

General

Representatives of the Kingdom of the Netherlands shall be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the progress of Projects and Programmes and to review Projects and Programmes.

Article 4

Resources

1. Georgia shall with regard to Resources:
 - a) grant exemption from all import and export duties and other official charges including value added taxes;

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „middelen”: onder andere
 - a. vermogen;
 - b. goederen, verbruiksartikelen, machines en uitrusting;
 - c. diensten;
 - d. immateriële rechten, met inbegrip van intellectuele eigendomsrechten;
voor Georgië om niet verkregen door of namens het Koninkrijk der Nederlanden in het kader van de projecten en programma's.
2. „personeelsleden”: personen die geen staatsburgers of vaste ingezetenen zijn van Georgië:
 - a. tewerkgesteld door het Koninkrijk der Nederlanden; of
 - b. tewerkgesteld door ondernemingen of instellingen waarmee het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië een overeenkomst heeft gesloten voor de uitvoering van de projecten en programma's; of
 - c. tewerkgesteld door Georgië als suppletie-deskundigen;
met betrekking tot wie de in artikel 5 beschreven procedure is voltooid.
3. „gezinssleden”: partners van de personeelsleden en familieleden die afhankelijk zijn van de personeelsleden en deel uitmaken van hun huishouden.

HOOFDSTUK II

PROJECTEN EN PROGRAMMA'S

Artikel 3

Algemeen

Vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden worden in de gelegenheid gesteld zich ter plaatse op de hoogte te stellen van de voortgang van de projecten en programma's en projecten en programma's te evalueren.

Artikel 4

Middelen

1. Georgië verbindt zich ertoe met betrekking tot de middelen:
 - a. vrijstelling te verlenen van in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde;

b) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storage and onward transportation;

c) promptly take all measures it considers appropriate and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss of or damage to, whether total or partial, any consignment of Resources, and notify the Kingdom of the Netherlands thereof;

d) facilitate the registration of motor vehicles brought into Georgia.

The Kingdom of the Netherlands shall notify Georgia in due time of the location of such Resources.

2. All Resources shall remain the property of the Kingdom of the Netherlands unless otherwise agreed. At the end of a Project or Programme the transfer or other destination of the property shall be governed by the provisions agreed upon for the Project or Programme concerned.

CHAPTER III

PERSONNEL

Article 5

Administrative Procedures

The Kingdom of the Netherlands shall inform Georgia in writing as to the Personnel the Kingdom of the Netherlands proposes to employ in the Project or Programme concerned.

Georgia shall inform the Kingdom of the Netherlands in writing within one month whether or not it accepts the proposed Personnel. Expiration of this period implies acceptance.

Article 6

Privileges

1. Georgia shall:

a) exempt Personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Kingdom of the Netherlands; however, this provision shall not apply if and as long as a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income is effective between the Kingdom of the Netherlands and Georgia, which covers these remunerations;

b) exempt Personnel and their Dependants from paying import and export duties and other fiscal charges including value added tax on new

b. de snelle en veilige inontvangstneming, aanlegplaats, behandeling, inklaring en verzending alsmede opslag en verder transport te waarborgen;

c. onverwijld alle maatregelen die het gepast acht te treffen en alle stappen te ondernemen die noodzakelijk kunnen zijn in verband met vorderingen op grond van geheel of gedeeltelijk verlies van of beschadiging aan een zending middelen, en het Koninkrijk der Nederlanden daarvan in kennis te stellen;

d. de registratie van motorvoertuigen die Georgië worden binnengebracht te vergemakkelijken.

Het Koninkrijk der Nederlanden stelt Georgië tijdig in kennis van de plaats waar deze middelen zich bevinden.

2. Alle middelen blijven het eigendom van het Koninkrijk der Nederlanden, tenzij anders overeengekomen. Aan het eind van een project of programma wordt de overdracht of andere bestemming van de goederen beheerst door de bepalingen die zijn overeengekomen voor het desbetreffende project of programma.

HOOFDSTUK III

PERSONEELSLEDEN

Artikel 5

Administratieve procedures

Het Koninkrijk der Nederlanden doet Georgië schriftelijk mededeling omtrent de personeelsleden die het Koninkrijk der Nederlanden zich voorstelt voor het onderhavige project of programma te werk te stellen.

Georgië deelt het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand schriftelijk mee of het de voorgestelde personeelsleden aanvaardt. Verstrijken van deze periode impliceert aanvaarding.

Artikel 6

Voorrechten

1. Georgië:

a. stelt personeelsleden vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot vergoedingen aan hen betaald door het Koninkrijk der Nederlanden; deze bepaling is echter niet van toepassing indien en voor zolang een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen van kracht is tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië, dat van toepassing is op deze vergoedingen;

b. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen met inbegrip van

or used household and personal effects, imported into Georgia within six months of their arrival – except in special circumstances when that period may be extended – provided such goods are re-exported from Georgia at the time of departure or within such period as may be agreed upon by Georgia; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges;

c) exempt Personnel from paying import and export duties and other fiscal charges including value added tax on Resources to be used for the Projects and Programmes mentioned in Article 1 and imported into Georgia during the entire period of their assignment;

d) make provision for duty-free importation or purchase from bond of one motor vehicle by each member of Personnel staying for a period longer than one year within six months of first arrival in Georgia, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such motor vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the motor vehicle at the time of its sale;

If a motor vehicle is damaged beyond economic repair, provision shall be made, on a case-by-case basis, for the importation or purchase of a similar vehicle in accordance with the provisions governing the procurement of the original motor vehicle;

If a motor vehicle or other equipment is beyond economic repair due to age or use, provision shall be made for its disposal without costs to the Kingdom of the Netherlands;

e) exempt Personnel and their Dependants from national service obligations;

f) provide assistance to Personnel and their Dependants in security clearance and other entry and exit controls, furnish entry and exit visas at any time and exempt Personnel and their Dependants from payment of fees and all other charges connected therewith; Personnel and their Dependants shall be provided with a visa either before their departure from the Kingdom of the Netherlands or on arrival in Georgia and shall be exempted from normal registration as non-citizens;

g) afford Personnel and their Dependants the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crisis as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;

belasting over de toegevoegde waarde op nieuwe en gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen die in Georgië worden ingevoerd binnen zes maanden na hun aankomst – behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd – op voorwaarde dat deze goederen weer uit Georgië worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek of binnen een termijn waarmee Georgië instemt; deze wederuitvoer wordt eveneens vrijgesteld van rechten en andere fiscale heffingen;

c. stelt de personeelsleden gedurende de gehele periode van hun aanstelling vrij van de betaling van in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde, op de middelen die worden gebruikt voor de in artikel 1 genoemde projecten en programma's en in Georgië worden ingevoerd;

d. voorziet in de belastingvrije invoer of de aankoop uit entrepot, van een motorvoertuig per personeelslid dat voor een langere periode dan een jaar blijft, binnen zes maanden na de datum van eerste aankomst in Georgië, behalve in bijzondere omstandigheden, waarin deze termijn kan worden verlengd of hernieuwd, op voorwaarde dat over een dergelijk motorvoertuig, indien het wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, de desbetreffende invoerrechten worden betaald op basis van de geschatte waarde van het motorvoertuig ten tijde van de verkoop;

Ingeval een motorvoertuig zodanig is beschadigd dat reparatie niet meer economisch verantwoord is, wordt per geval voorzien in een regeling voor de invoer of aankoop van een vergelijkbaar voertuig overeenkomstig de bepalingen betreffende de aanschaf van het oorspronkelijke motorvoertuig;

Ingeval reparatie van een motorvoertuig vanwege ouderdom of gebruik niet meer economisch verantwoord is, wordt voorzien in een regeling voor vervreemding zonder kosten voor het Koninkrijk der Nederlanden;

e. stelt personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de nationale dienstplicht;

f. verleent personeelsleden en hun gezinsleden bijstand bij veiligheidsonderzoeken en andere controles bij binnenkomst in en vertrek uit Georgië, voorziet hen te allen tijde van in- en uitreisvisa en stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van heffingen en alle andere heffingen die daarmee verband houden; voorziet de personeelsleden en hun gezinsleden ofwel voor vertrek uit het Koninkrijk der Nederlanden ofwel bij aankomst in Georgië van een visum en stelt hen vrij van de normale inschrijving als niet-ingezetenen;

g. biedt de Nederlandse personeelsleden en hun gezinsleden dezelfde repatriërings- en evacuatiefaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises als leden van diplomatieke vertegenwoordigingen op grond van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;

h) exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity;

i) provide Personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities in the performance of their duties;

j) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing in Georgia, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Georgia from external sources by Personnel and their Dependants for personal use; external accounts opened in Georgia by Personnel and their Dependants shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. Georgia shall ensure that Personnel and their Dependants are accorded treatment no less favourable than that accorded to comparable Personnel and their Dependants of any other State or organisation.

Article 7

Immunities and Claims

1. Georgia shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words spoken or written in their professional capacity.

2. Georgia shall hold harmless the Kingdom of the Netherlands for any responsibility or liability for Projects and Programmes and shall indemnify and hold harmless the Kingdom of the Netherlands and Personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of the Kingdom of the Netherlands and Personnel during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence.

3. If Georgia holds harmless the Kingdom of the Netherlands and Personnel against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2 of this Article, Georgia shall be entitled to

h. stelt de personeelsleden vrij van registratie, examinering en dergelijke vereisten die betrekking hebben op hun professionele hoedanigheid;

i. verschaft de personeelsleden identiteitspapieren, zodat zij bij de uitoefening van hun werkzaamheden verzekerd zijn van de volledige bijstand van de desbetreffende autoriteiten;

j. legt, onverminderd de regelingen voor het wisselen van buitenlands geld die in Georgië gelden, geen beperkingen op voor het wisselen van buitenlands geld dat door de personeelsleden en hun gezinsleden uit het buitenland in Georgië wordt binnengebracht voor persoonlijk gebruik; rekeningen voor niet-ingezetenen die in Georgië worden geopend door de personeelsleden en hun gezinsleden, blijven uitsluitend tot hun eigen beschikking en saldi van die rekeningen kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits op die rekeningen uitsluitend uit het buitenland afkomstig geld wordt gestort. Mocht dit niet het geval zijn, dan wordt de rekening onderworpen aan de gebruikelijke bepalingen inzake deviezencontrole.

2. Georgië verzekert dat de personeelsleden en hun gezinsleden op niet minder gunstige wijze worden behandeld dan vergelijkbare personeelsleden en hun gezinsleden van andere Staten of organisaties.

Artikel 7

Immuniteiten en vorderingen

1. Georgië vrijwaart de personeelsleden tegen rechtsvervolging met betrekking tot enig handelen of nalaten of enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid.

2. Georgië vrijwaart het Koninkrijk der Nederlanden ter zake van elke aansprakelijkheid of verplichting voor projecten en programma's en stelt het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden schadeloos en vrijwaart hen ter zake van elke buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid op grond van het verrichten of nalaten van enige handeling door het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden tijdens de werkzaamheden die worden beheerst door of uitgevoerd uit hoofde van dit Verdrag, dat de dood of lichamelijk letsel van een derde of schade aan het eigendom van een derde ten gevolge heeft, voor zover deze aansprakelijkheid niet door een verzekering is gedekt en onthoudt zich van het instellen van een vordering of het nemen van gerechtelijke stappen terzake van buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

3. Ingeval Georgië het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden vrijwaart tegen een vordering of gerechtelijke stappen ter zake van buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid in overeenstem-

exercise all rights to which the Kingdom of the Netherlands or Personnel are entitled.

Article 8

Performance of Personnel

1. Georgia, after consulting the Kingdom of the Netherlands, has the right to request the recall of Personnel if their conduct is deemed unsatisfactory. The Kingdom of the Netherlands, after consulting Georgia, has the right to recall Personnel at any time. In the event of recall, the Kingdom of the Netherlands shall, if necessary, make every effort to provide an appropriate replacement for the recalled Personnel.

2. Georgia shall afford Personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.

3. Personnel shall respect the laws and regulations in force in Georgia.

Article 9

Arrest, Detention

1. Notwithstanding the rights and duties of the Kingdom of the Netherlands and Georgia under international consular conventions, Georgia shall promptly notify the Kingdom of the Netherlands if a member of Personnel or a Dependant is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody. All messages to the Kingdom of the Netherlands from Personnel and their Dependents in the event of arrest, imprisonment, pre-trial detention or custody, shall be forwarded to the Kingdom of the Netherlands, without delay, by Georgia.

2. Representatives of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their Dependents who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

CHAPTER IV

FINAL CLAUSES

Article 10

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Kingdom of the Netherlands and Georgia concerning the interpretation or application of the Agreement shall

ming met het tweede lid van dit artikel, mag Georgië alle rechten doen gelden die het Koninkrijk der Nederlanden of de personeelsleden kunnen doen gelden.

Artikel 8

Functioneren van de personeelsleden

1. Georgië heeft het recht, na overleg met het Koninkrijk der Nederlanden, te verzoeken om terugroeping van personeelsleden, indien hun gedrag onbevredigend wordt geacht. Het Koninkrijk der Nederlanden heeft, na overleg met Georgië, te allen tijde het recht personeelsleden terug te roepen. In geval van terugroeping, stelt het Koninkrijk der Nederlanden alles in het werk om een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen personeelslid.

2. Georgië verleent de personeelsleden alle bijstand die zij redelijkerwijs kunnen verlangen teneinde hun taken te kunnen uitvoeren.

3. De personeelsleden eerbiedigen de wetten en voorschriften die van kracht zijn in Georgië.

Artikel 9

Arrestatie, detentie

1. Onverminderd de rechten en plichten van het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië op grond van internationale verdragen inzake consulaire betrekkingen, stelt Georgië het Koninkrijk der Nederlanden er onverwijld van in kennis indien een personeelslid of een gezinslid wordt gearresteerd, in hechtenis of in voorlopige hechtenis wordt genomen, of op andere wijze in bewaring wordt gesteld. Georgië doet alle berichten aan het Koninkrijk der Nederlanden van personeelsleden en hun gezinsleden in het geval van arrestatie, hechtenis, voorlopige hechtenis of inbewaringstelling onverwijld toekomen aan het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden hebben het recht personeelsleden en hun gezinsleden die zijn gearresteerd, in hechtenis of voorlopige hechtenis zijn genomen of op andere wijze in bewaring zijn gesteld, te bezoeken, met hen te spreken en te corresponderen en hebben het recht regelingen te treffen voor hun vertegenwoordiging in rechte.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 10

Beslechting van geschillen

1. Geschillen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag worden beslecht

be settled through negotiation or any other peaceful means agreed by the Kingdom of the Netherlands and Georgia.

2. If the dispute cannot be settled through the means mentioned in paragraph 1 above it may be submitted, at the request of the Kingdom of the Netherlands or Georgia to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

Article 11

Entry into Force, Termination, Territorial Scope

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their constitutional or other legal requirements for the entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until termination by either Party on six months' notice in writing to the other Party.

3. Any Project or Programme which is initiated under this Agreement but could not be completed before the termination of this Agreement shall, until its completion, continue to be governed by the provisions of this Agreement.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

DONE at The Hague on 23 June 1999, in duplicate in the Dutch, Georgian and English languages. In case of divergence of interpretation the English version will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) W. KOK

For the Executive Authority of Georgia

(sd.) E. SHEVARDNADZE

door middel van onderhandelingen of op andere door Georgië en het Koninkrijk der Nederlanden overeengekomen vreedzame wijze.

2. Indien het geschil niet kan worden beslecht met behulp van de middelen bedoeld in het eerste lid, kan het op verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië voor definitieve en bindende arbitrage worden voorgelegd overeenkomstig de „Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States” van het Permanente Hof van Arbitrage die van kracht zijn op de datum van voorlegging van het geschil aan het Hof. Het aantal scheidsmannen is drie.

Artikel 11

Inwerkingtreding, beëindiging, territoriaal werkingsgebied

1. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee de Partijen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of andere wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Partijen wordt opgezegd door de andere Partij daarvan zes maanden van te voren schriftelijk in kennis te stellen.

3. Op ieder project of programma waarmee begonnen is op grond van dit Verdrag maar dat niet kan worden voltooid voor de beëindiging van dit Verdrag, blijven de bepalingen van dit Verdrag tot de voltooiing ervan van toepassing.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 23 juni 1999, in tweevoud in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) W. KOK

Voor de Bevoegde Autoriteit van Georgië

(w.g.) E. SHEVARDNADZE

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 11, eerste lid, in werking treden op de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee de Partijen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of andere wettelijke vereiste voor de inwerkingtreding is voldaan.

J. GEGEVENS

Het Permanente Hof van Arbitrage, naar welk Hof in artikel 10, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is ingesteld bij het op 29 juli 1899 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen. Tekst en vertaling van dat Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 19 september 1900 bekendgemaakt in *Stb.* 163; de tekst is tevens geplaatst in *Trb.* 1963, 157; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 91. Het Permanente Hof van Arbitrage is gehandhaafd bij het gelijknamige Verdrag van 's-Gravenhage, 18 oktober 1907. Tekst en vertaling van laatstgenoemd Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 22 februari 1910 bekendgemaakt in *Stb.* 73; de tekst is tevens geplaatst in *Trb.* 1963, 158; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 96.

Van het op 18 april 1961 tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag in artikel 6, eerste lid, onderdeel g, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 101 en de vertaling in *Trb.* 1962; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 212.

Uitgegeven de zestiende juli 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN